

TRADUCCIÓN DE DEÍCTICOS Y HONORÍFICOS DEL COREANO AL ESPAÑOL: UN CASO DE ESTUDIO DE DOS OBRAS CONTEMPORÁNEAS

JAVIERA F. VALDEBENITO ROJAS⁹⁸

1- INTRODUCCIÓN

Este es el primer estudio de casos que se ha realizado de los problemas de traducción asociados al uso de deícticos y honoríficos del coreano al español en dos obras contemporáneas. El estudio consistió en un análisis lingüístico contrastivo que corresponde a dos etapas: una teórica y una evaluativa. La parte teórica consistió en el análisis de las técnicas de traducción y cómo se contrastan con el contexto del párrafo a analizar; la parte evaluativa se llevó a cabo por medio de una encuesta de los mismos párrafos analizados anteriormente a usuarios nativos de ambas lenguas, entendiendo así las implicancias socioculturales de las formas de tratamiento.

El interés por la traducción de las formas de tratamiento se debe al uso altamente jerárquico y a la directa correlación de las interacciones y relaciones de los interlocutores permitiendo así cambios de uso en ellas. En particular, el análisis de deícticos de la primera y segunda persona singular, honoríficos nominales de la primera y segunda persona singular, y

98 Licenciada en Traducción con mención en investigación en Lingüística General y título profesional de Traducción Inglés-Español de la Universidad Católica de Temuco. Estudiante del Diploma de extensión Introducción a China del Instituto de Estudios Internacionales de la Universidad de Chile. jvaldebenito895@gmail.com

partículas sufijas honoríficas se debe a lo complejo que parece ser su traspaso semántico e interpretativo al español, más aún en textos literarios. En este sentido el uso del lenguaje y los intereses del mercado ven sus caminos separados al tratar de acaparar la mayor audiencia sin alterar el mensaje de la obra, resultando en un desfase en la comprensión de las implicancias sociolingüísticas por parte del lector.

En el proceso de focalización del mercado, la traducción se ve afectada al tener que “neutralizar” las asociaciones sociolingüísticas. Sin embargo, son los variados usos del lenguaje regido tanto por medio de reglas explícitas (como aparecen en libros de gramática, por ejemplo) como implícitas (como las variables de sus usos cotidianos, por ejemplo) las que permiten entender y comprender las variables de uso de las formas de tratamiento, sobre todo el uso de las reglas implícitas que permiten entender su uso pragmático. No obstante, tales variables y sus rasgos al momento de “neutralizar” el español parecen ser traducidos pero no interpretados, por lo que resultó importante saber qué sucede y cómo se puede llegar a solucionar tal problema.

Como consecuencia, esta investigación pretende aportar al conocimiento sobre aquellos elementos lingüísticos que funcionan de manera implícita y explícita dentro de una cultura, hacer énfasis en la importancia de la comprensión del uso de la lengua en contexto y de la cultura de origen⁹⁹ como algo primordial en la traducción, ayudando a entender pensamientos, perspectivas e ideas de culturas distintas. A continuación, abordaré brevemente la metodología empleada en ambos análisis, conceptos teóricos base, resultados generales, una discusión con base en las implicancias sociolingüísticas señaladas por los usuarios encuestados, y finalmente una conclusión sobre los distintos aspectos abordados.

2- METODOLOGÍA

En la primera etapa de identificación y, dado el corto periodo de investigación, solo se analizaron seis fragmentos correspondientes al inicio

99 Cultura de donde proviene el texto originalmente

(2), desarrollo (2) y final (2) de ambas obras. Se contó con la ayuda de una hablante nativa, profesora de la Universidad de mujeres Ewha (□□□□□□□) con un máster de enseñanza del coreano como segunda lengua y licenciada en literatura coreana, Soo Yeon Lee (□□□) para corroborar que los deícticos y honoríficos fueran efectivamente los objetos de estudio de esta investigación.

El primer análisis de identificación de las técnicas de traducción fue lingüístico contrastivo con enfoque a nivel semántico y pragmático, es decir, se estudiaron las técnicas de traducción empleadas para el traspaso del uso en contexto. En el segundo análisis de evaluación se efectuó una encuesta a usuarios nativos de ambas lenguas, la encuesta se dividió en dos: la primera parte contenía tres fragmentos de cada obra, en total seis, ascendían en su grado de complejidad, el usuario contestó a dos preguntas que hacían referencia a los fragmentos de cada obra, la segunda parte, los usuarios respondieron una pregunta abierta sobre el ámbito de uso de las formas de tratamiento de este estudio. La estructura de la encuesta fue la siguiente: se dio una sinopsis de la obra correspondiente a evaluar, le siguió una breve explicación de deícticos y honoríficos, su definición y uso en el contexto de esta investigación (que se entiende en el contexto de esta investigación). Luego, en el primer cuadro de una tabla se hizo una contextualización de los fragmentos, de dónde provienen (inicio, desarrollo, final), y se designó una sigla y número según su orden de aparición tanto en la obra como en la encuesta. Posteriormente, se encontraban los fragmentos tanto en coreano como en español de las obras. Finalmente, estaban las preguntas evaluativas, las cuales venían después de los tres fragmentos sucesivos correspondientes a cada obra. Por último, se encontraba la pregunta abierta que planteó el uso, según la experiencia de los usuarios, de deícticos y honoríficos en distintos contextos, esto para entender de primera mano los diferentes usos, dados por los diversos contextos y usuarios.

Respecto a los encuestados, estos son hablantes nativos del coreano y español, sus edades fluctúan entre los 25 a 35 años. Tres de los encuestados son profesores en escuelas de lenguas de idioma coreano en Santiago de Chile, los otros tres encuestados son traductores, actualmente dos

de ellos residen en Corea del Sur y una en Santiago de Chile. Tres son hombres (dos profesores y un traductor) y tres son mujeres (dos traductoras y una profesora). Los traductores son traductores de inglés al español, ambas traductoras tienen máster en estudios coreanos y el traductor es traductor del japonés al español y coreano. Los profesores terminaron su educación universitaria en áreas asociadas a las humanidades, ninguno de ellos estudió pedagogía formal, pero dos de ellos tienen diplomados de enseñanza en la adquisición de una segunda lengua. Para distinguir a los usuarios de sus profesiones, se hizo de la siguiente manera, los usuarios Up son profesores y los Ut son traductores el usuario indicado como U y su respectivo número (1, 2, 3, 4, 5 y 6) es siempre el mismo.

3- FORMAS DE TRATAMIENTO

Las formas de tratamiento son estructuras lingüísticas que tienen una finalidad pragmática apelativa, además aportan información sociolingüística y una serie de valores sociopragmáticos como las estrategias de cortesía verbal (Ascencio, 2012) que reflejan el tipo de relación entre los interlocutores vinculando valores semánticos, pragmáticos y sociolingüísticos, lo que permite lograr diferentes reacciones según el efecto que busquen los interlocutores. Aquí, la proyección social y la imagen del yo integrado en un grupo, intervienen directamente en el uso de las formas de tratamiento. Del fundamento de (des)cortesía de Brown y Levinson (1978; 1987) se pueden desprender distintos aspectos del acto comunicativo y su importancia respecto a la relación de las proyecciones de los interlocutores como el poder del destinatario respecto al emisor, la distancia social, el tipo de contacto y el grado de imposición de un acto respecto a la imagen pública de los interlocutores, complementado la función semántica pragmática de las formas de tratamientos (Escandell, 2008).

Sobre la base de la semántica de la solidaridad y el concepto de distancia propuestos por Brown y Levinson (1978), se visualizan las diferencias de poder en el uso asimétrico de las formas nominales de tratamiento. El poder hace referencia al eje vertical de una relación (Brown y Gilman, 1960) por lo que “este eje se subsume [a] cualquier diferencia que media entre los interlocutores en una situación específica” (Orozco, 2011), esta

diferencia puede ser edad, posición jerárquica del receptor (ámbitos de uso) o su estatus social. Respecto a la relación asimétrica del eje vertical esta hace referencia a dos aspectos: el primero, al poder que tiene un interlocutor sobre el otro en algún ámbito o dominio; el segundo, a que el uso pronominal de los interlocutores no es recíproco. Así también, todos aquellos nombres comunes que denotan características de los interlocutores y cumplen una función apelativa en el enunciado son llamados honoríficos (Cortés, 1999).

i. Deícticos de persona en coreano y español

Los deícticos de persona contienen información social relacionada con el nivel semántico-pragmático haciendo referencia al estatus jerárquico y relación social de los participantes. En coreano, estos se clasifican según la jerarquización de ambos interlocutores, teniendo alrededor de seis categorías, aunque en función de este estudio se utilizaron cuatro correspondientes a los objetos de estudios. En español, la falta de una marcada jerarquización permite entender el contexto sociocultural de la siguiente manera: el emisor no se posiciona en un sitio de respeto, ni como una forma de mantener la distancia proporcionada por una imperante formalidad, sino que es el receptor quien está en un sitio de respeto, el emisor es quien se distancia del receptor y es a él a quien afecta la imperante formalidad y, por consecuencia, el registro. Respecto a los usos pronominales en español el uso de la segunda persona semántica formal en la práctica no siempre denota respeto, también puede hacer referencia a una relación cercana con el emisor. La segunda persona informal consiste en el uso que se da en relaciones cercanas, no necesariamente simétricas. El uso del *usted* semántico que gramaticalmente corresponde a la tercera persona singular para referirse a la segunda persona con un grado de respeto mayor en determinado contexto (Song, 2005).

ii. *Honoríficos en coreano y español*

Los honoríficos son el resultado de comportamientos sociales pragmáticos. Agha (2007) los asoció a comportamientos reflexivos de determinados estereotipos de honor y respeto que normalmente están arraigados a la “clase social” de los interlocutores. Por tanto, median las relaciones respecto al estatus, grado y poder en la vida social de los interlocutores.

En coreano, se clasificaron catorce clases de honoríficos según las consideraciones relativas de los aspectos socio-pragmáticos de uso, para así categorizarlos en: ámbito familiar, haciéndose distinción tanto del género como edad de los interlocutores; ámbito laboral haciéndose una distinción tanto en edad, distancia o poder, rango de años de experiencia laboral, rango laboral de los interlocutores; ámbito social y personal haciéndose una distinción tanto del género, edad y estatus social de los interlocutores (How To Study Korean, s.f.; Dozsti, 2012; Villaseñor, 2015). No obstante, se pueden encontrar ocasiones en donde las consideraciones relativas de los ámbitos de uso no se imponen como cuando “se sustituye por una percepción psicológica basada en la intimidad con el interlocutor” (Lumbreras, 2018). Una forma de entender mejor estas relaciones es graficándolas según los factores sociales propuestos por Yun (2014), el factor es la relación de los interlocutores según los grados de poder y distancia, el atributo es el cómo se obtuvo el grado de poder o distancia, el tipo se refiere al tipo de relación, y el grado de fijeza refiere a si el uso es constante o cambia según los factores o atributos.

En español, el uso de honoríficos es limitado pero existe un aspecto familiar altamente marcado en su uso dialectal, es decir, no hay lazo sanguíneo pero se emplean nominales de ámbito familiar (por ejemplo: tía, abuelo, hermana) que contienen información que ayudan a localizar y distinguir el diferencias jerárquicas de los interlocutores. Este uso de honoríficos nominales puede variar por país y regiones o estados dentro de él.

4- EL MERCADO DE LO CULTURAL

Respecto al interés de la cultura surcoreana y su masificación, esta comenzó en la década del 2000 y 2010 con la transmisión en televisión

abierta de *kdramas* (□□□□□) e influencia del *kpop* o música pop coreana, este interés masivo se vio materializado en conciertos de grupos surcoreanos como TVXQ y Super Junior o festivales de música como Music Bank realizado en Chile, Viña del Mar en 2012 (EcuRed, s.f.). La Ola Coreana o Hallyu (□□) también comenzó a tener un impacto en la vida social de jóvenes que iban a plazas o parques a recrear bailes o a juntarse para hablar de sus grupos favoritos, los programas matinales realizaban secciones sobre la nueva *moda* que influenciaba a tanto a los jóvenes.

El interés del entretenimiento coreano (superficial) se volvió en un interés en su cultura y tradiciones (profundo) así comenzó la apertura de escuelas de lengua o cultura coreana en la mayoría de los casos siendo la primera generación de inmigrantes los que hacían de profesores. Una vez asentado, este interés profundo abrió camino a la literatura coreana, fueron novelas ligeras juveniles o ensayos. La creciente demanda que solo se veía satisfecha por traductores no profesionales que lo hacían para que más personas pudieran acceder a novelas, libros, *webtoon*, entre otros, de gran popularidad.

Una vez el factor lector fue en alza las editoriales, en su mayoría independientes, comenzaron a traducir libros de gran popularidad como *La Vegetariana* de Han Kang publicada por primera vez el 2011 por la editorial argentina Bajo la Luna. Con el éxito de *La Vegetariana* se pudo percibir el interés, no solo de jóvenes que en un inicio mostraron interés superficial en la cultura coreana, sino también de lectores casuales viendo en aquellas traducciones literarias una nueva conexión entre culturas distintas.

El foco principal del mercado editorial es, al parecer, el lector que tiene un algún tipo de interés a priori en Corea, aunque esto no significa que el cliente tenga un vasto conocimiento sociocultural sobre la sociedad, cultura e historia coreana. En este sentido, el mercado no se encuentra en la obligación de insertar al lector dentro de un marco sociocultural probablemente desconocido e introducir características de la lengua hablada, sino que es saciar las necesidades que impone el mercado de una región lingüística específica, en este caso la hispanohablante, por lo que es la necesidad del mercado la que se impone, no necesariamente la del interés del lector por conocer la sociedad, cultura e historia coreana. Es en ese in-

tento por satisfacer la necesidad del mercado que se compromete la identidad de la lengua de una región, es decir, se minimiza el uso de jergas, la fraseología, los tratamientos de cortesía de las comunidades lingüísticas que son un mercado periférico (Latinoamérica, exceptuando México) y no central (España) para albergar la mayor cantidad de lectores, como consecuencia se “neutraliza” el español. Esta “neutralización” requiere de un “español neutro” que no existe, por lo que se denomina “español neutro” al español de la comunidad lingüística comercial más influyente y que pretende funcionar como común denominador lingüístico para llegar a tantos lectores como sea posible.

5- UNA LENGUA, DIECINUEVE FORMAS

Los planteamientos sobre cómo el código lingüístico traspasa la cultura y cómo es la cultura co-construida por los participantes en interacción (Kramsch, 2014) permite entender al código lingüístico como una guía de la realidad social, la cual, mediante su uso específico, crea, recrea, enfoca, modifica y transmite tanto la cultura como el lenguaje de una comunidad lingüística específica (Sapir, 1929). En el código lingüístico se distinguen, en respectivo orden, el idioma universal, el idioma cultural y el idioma personal (Newmark, 1988; Coseriu, 1981), los dos últimos presentando un grado alto de individualidad, dado que es por medio del conocimiento del hablante que da cabida a usos personales, locales o comunitarios del lenguaje.

Al hacer un contraste, no solo lingüístico, sino pragmático y sociolingüístico del uso de códigos lingüísticos en países hispanohablantes americanos, se entiende entonces los diferentes usos de las formas de tratamiento, planteando un problema en la traducción literaria, ya que existe una región con un supuesto código lingüístico universal (e.g. idioma universal) pero que distinguen variantes de usos dentro dicha región que revelan no solo un idioma cultural, sino también un idioma personal.

El lenguaje utilizado tanto en la obra original como en la obra traducida permite al autor y al lector corresponder una visualización y entendimiento de contextos y situaciones, usos de lengua y perspectivas propias

de una comunidad y sociedad cultural específica. Sin embargo, tal correspondencia puede verse alterada por la “neutralización” de la lengua que toma como base el mercado central y no necesariamente el código lingüístico de las variantes locales que permitan un mejor entendimiento de la obra en sí (Jakobson & Pomorska, 1980; Mossop, 1983; Averbach, 2011). Tampoco hay que dejar de lado el hecho de que las obras literarias, sean cuales fueran, manejan tiempos dentro de las mismas que son relativos al tiempo en que el lector se encuentra, a veces siendo esto presente solo por medio del lenguaje empleado en la obra (Averbach, 2011), lo que otra vez recalca la importancia del uso de un lenguaje que permita distinguir no solo uso de variantes contemporáneas del código lingüístico que distinga las formas de tratamiento (e.g. idioma cultural), sino también una que permita determinar el uso temporal de tales variantes.

6- TRADUCCIÓN, UN PUENTE INTERCULTURAL

No se puede negar el enfoque sociocultural e intercultural de la traducción (Jakobson, 1959; Nida, 1964; Nida, & Taber, 1969) y la importancia que tienen los aspectos abstractos como el conocimiento del uso pragmático de la lengua, además de las funciones teóricas y funcionales propias del texto literario, en este caso. Por lo que, en la traducción, no solo intervienen procesos interpretativos, sino también procesos semióticos.

Los aspectos culturales codificados dentro de la estructura sintáctica y la comprensión efectiva de sus elementos lingüísticos de la lengua de origen y la lengua meta permiten al traductor utilizar las estructuras lingüísticas y elementos extralingüísticos adyacentes para el efecto comunicativo que su cliente desea obtener. La correspondencia lingüística de la traducción no solo hará referencia a la correspondencia de unidades y estructuras, sino también a la fuerza semántica y densidad sémica que se transfiere de la obra de la lengua de origen¹⁰⁰ a la lengua meta¹⁰¹ (Chomsky, 1965; Vázquez-Ayora, 1977; Hurtado, 2001; Hurtado, 2004; Averbach, 2011)

100 Lengua original de la obra

101 Lengua a la que se traduce una obra

como la estructura subyacente y estructura patente que el autor y el lector esperan satisfacer.

Para lograr traspasar los aspectos culturales se deben emplear las competencias traductoras como lo es conocimiento lingüístico en profundidad o la propia experiencia en la traducción, puesto que son estas competencias las que facilitan traspasar el marco social de la obra original. Sin embargo, el traductor debe cuidar mantener la fidelidad a la misma obra y así también al cliente, en este caso el mercado editorial, puesto que el cuidado del autor de la obra hacia el uso de la lengua, no es el mismo que se tiene al traducir, ya que las competencias empleadas a pesar de ser similares, no se utilizan para los mismos propósitos directos, es decir, mientras el autor no tiene en mente más que el público de su propia lengua o incluso cultura, el traductor debe mantener el efecto que el autor planteó en un primer momento, y satisfacer las necesidades mercado, además teniendo en mente el contraste lingüístico cultural de la lengua de origen y la lengua meta.

7- AUDIENCIA E IMPACTO SOCIOCULTURAL

A pesar de no ser culturemas la carga sociocultural de las formas de tratamiento es alta, (Molina, 2001; Nida, 1975; Brown & Levinson, 1987; Brown & Levinson, 1978; Brown & Gilman, 1960) lo que se ve reflejado en su dinámica de uso, permitiendo relacionar los grados de distancia y poder de los personajes de las obras literarias y visualizar cómo el cambio de los respectivos grados afecta a la historia en sí.

Con base en las respuestas de los usuarios nativos en ambas lenguas sobre si estaban de acuerdo o no sobre la traducción realizada en los textos seleccionados de ambas obras, si modificarían algo y por qué, y ¿cómo cambia el uso de deícticos y honoríficos en ámbitos familiares a otros contextos sociales?, se pudo visualizar la importancia y relevancia que tiene la dinámica del uso de deícticos y honoríficos en el conocimiento del lenguaje y cultura en función de la traducción.

A partir de las respuestas de los usuarios se pueden recalcar dos grandes puntos: primero con la traducción de las formas de tratamiento y

su efecto en la trama, segundo la relevancia no solo del conocimiento lingüístico del traductor, sino también el que tiene el lector y tendrá después de leer las obras. Respecto a ello, en las formas de tratamiento los usuarios destacaron que para entender el significado de “ciertas palabras y en qué contextos se usan, [hay que saber] el por qué se usó el término” (Ut4) y que cuando no existe aún una forma de solucionar los problemas de traducción sea esto por su uso distintivo en un contexto comunicacional que necesitaría de una variante (e.g. idioma cultural), por lo que deberían ir siempre con una aclaración, es decir que cuando “no existe sentido” en el contexto comunicacional de la lengua meta a emplear para el mercado central, o emplear el uso de alguna palabra que sea equivalente, como las que se pueden encontrar en diccionarios didácticos, cuando el contexto comunicacional y la relación entre los interlocutores lo permita. Destacaron también que a pesar de que los deícticos “en español la jerarquía no es tan rígida” es importante que los “pronombres utilizados en la traducción reflejen el respeto hacia el receptor del mensaje” (Ut3).

La relevancia del conocimiento no solo lingüístico, sino también cultural de la lengua de origen es importante en el contexto comunicacional de la obra, ya que este tiene directa relación con el tipo de poder y distancia de los personajes, puesto que como dijo un usuario “la sociedad coreana saber dónde estás ubicado y dónde está el resto en oposición a ti ya sea en cuanto a edad, experiencia (trabajo/estudio) o cargo”(Ut4) era necesario denotar el grado de distancia y poder entre los personajes.

8-DISCUSIÓN

La solución de los variados problemas que parten desde la focalización del mercado editorial y por ende la “neutralización” del lenguaje al mercado principal no es sencilla ni tampoco tiene solo una forma de resolverse. Sin embargo, de parte de los usuarios traductores encuestados se pudieron encontrar iniciativas que podrían ayudar a dar luces a cómo enfrentar este problema, los traductores propusieron realizar modulaciones a nivel textual o amplificación lingüística en base al contexto comunicacional de uso específico (Vinay y Dalbernet, 1958; Vázquez-Ayora, 1977). No hay que dejar de lado el grado de traducibilidad (Barthes, 1977; Averbach,

2011) y el grado de dificultad (Nord., 1988; Hurtado, 2004; Hurtado & Olla-Soler, 2016) para así traducir el efecto del enunciado, ya que se traduce el texto meta¹⁰² en base a la cultura de meta¹⁰³ por lo que el traductor tiene que encontrar afinidades para traducir elementos que no existan en su totalidad o parcialmente en el texto meta.

Sin embargo, el uso de deícticos y honoríficos se enmarca dentro del paradigma de cortesía □□□, y que deriva de la influencias confucianas sobre la jerarquía (Backman, 1999; Hill, 2007; Kee, 2008), lo que explica su variación en las formas de usos en los ámbitos de familiaridad, ya que fue la familia la que se posicionó como el núcleo sobre los que yacen los pilares fundamentales de la sociedad coreana (Backman, 1999; Shim, 2005; Yun, 2014). Contrario son los deícticos que son constantes en su forma de uso, y que no se ven altamente afectados por los distintos ámbitos de uso (Yun, 2014; Mendiivil, 2003; Moseley & Asher, 1994; Moreno, 1990).

En ese orden de ideas, se concluye que la focalización del mercado y la “neutralización” de la lengua a veces influyen más en los tratamientos honoríficos nominales que en los deícticos y partículas honoríficas, puesto que el uso de las formas de tratamiento honorífica es distinta entre España e Hispanoamérica y en la misma región hispanoamericana también varían.

Los planteamientos ahora se centran en encontrar soluciones que permitan que el lector no tenga que inferir por medio de glosarios generalistas, pie de páginas en base al contexto comunicacional específico o que simplemente se pierda una parte de la trama por una traducción focalizada en un mercado, lo que no permite entregar ni en parte ni en conjunto la información contenida en marcas sociolingüísticas. Al final quedan preguntas como ¿cómo se puede traducir sin recurrir al idiolecto del traductor, pues, el traductor también utiliza ámbitos de uso en su idiolecto?

102 Texto traducido a la lengua meta

103 Cultura de la lengua meta, esta puede ser una región que comparta un código lingüístico (Hispanoamérica, por ejemplo) o un país específico al que el mercado quiera llegar (Chile, por ejemplo)

9-CONCLUSIÓN

Dada las limitaciones de esta investigación, este estudio no debe tomarse como un pilar o una base donde asentar futuras investigaciones, sino más bien como un pequeño paso a investigaciones de mayor envergadura y con enfoques hacia el uso del lenguaje y la importancia de la función sociolingüística en la traducción. No obstante, los resultados de este estudio se pueden extrapolar a los libros de aprendizaje del coreano al español.

Si se puede dilucidar algo de este estudio es que el uso de las formas de tratamiento honoríficas nominales en coreano y español son bastante parecidas en el lenguaje coloquial, no así los deícticos, que en coreano su categorización es mucho más amplia y esto conlleva también un conocimiento y entendimiento más profundo de la sociedad coreana.

Si se tiene en cuenta el rol del mercado editorial sobre las limitaciones que el traductor debe salvaguardar en función general y no particular de la obra se podría concluir que al lector no se le permiten conocer nuevas formas de percepción del mundo. Así el traductor de alguna forma tiene que verse como un puente y un transeúnte en él, en donde converge y encuentra las formas más adecuadas de entregar un mensaje, un pensamiento, una percepción del mundo y entregarla al lector; solo se acortan las brechas culturales cuando el lector de la obra traducida comprende los efectos de la sociedad y cultura en el lenguaje y viceversa, pero si no hay marcas sociolingüísticas específicas como lo podrían ser las formas de tratamiento, que dan pistas sobre el tipo de relación de los personajes involucrados, estas omisiones podría desinformar al lector o bien privarlas de ellas.

La traducción en sí es un puente que une culturas, pueblos, ideas, pensamientos, visión de mundo, y tanto el traductor como el lector se sumergen y van encontrando similitudes y diferencias que les permiten contrastar usos de la lengua, evolución de relaciones personales, costumbres y hábitos que posiblemente nunca creyó descubrir fueran tan similares. El traductor y lector caminan por el puente llamado traducción, el traductor es quien vincula lo que tiene a la vista con lo que yace oculto y en ella une al lector a veces con una cultura demasiado ajena, foránea.

BIBLIOGRAFÍA

- Agha, A. (2007). *Language and social relations*. Cambridge: Cambridge University.
- Ascencio, M. (2012). *Cortesía verbal y fórmulas de tratamiento nominales: Análisis pragmático de las fórmulas de tratamiento nominales en el habla de Medellín Cuadernos de Lingüística Hispánica*. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- Averbach, M. (2011). *Traducir literatura: Una escritura controlada, manual de enseñanza de la traducción literaria*. Comunicarte; Lengua y discurso.
- Backman, M. (1999). *The Business of Asian Values*. In *Asian Eclipse: Exposing the Dark Side of Business in Asia*. N. York: J. Wiley.
- Barthes, R. (1975). *El grado cero de la escritura* (9° ed.). Argentina: sxxi.
- Brown, P., & Levinson, S. (1978). *Universals in language usage: Politeness phenomena*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness. Some universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, R., & Gilman, A. (1960). *The Pronouns of Power and Solidarity*. In J. Fishman, *en Readings in the Sociology of Language*. (pp.252-275). The Hague.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Massachusetts: Institute of Technology Press.
- Cortés, A. (1999). *Las construcciones exclamativas, la interjección y las expresiones vocativas”, en Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. V.3). Madrid: Espasa-Real Academia Española.
- Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Dozti. (2012). *Glosario: Términos comunes*. Recuperado en 10 de diciembre de 2019 de <https://dozti.wordpress.com/2012/01/16/glosario-terminos-comunes/EcuRed>. (n.d.). *Ola Hallyu*.
- Escandell, M. (2008). *Introducción a la Pragmática* (2° ed.). Ariel.
- Hill, J. (2007). *Religion and the Shaping of East Asian Management Styles: A Conceptual Examination* (V.8 ed.). Journal of Asia-Pacific Business.

- How To Study Korean. (n.d.). *Lección 6: Honoríficos Coreanos*. Recuperado el 10 de diciembre de 2019 de <https://www.howtosudykorean.com/unit1/unit-1-lessons-1-8/unit-1-lesson-6/>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología* (2° ed.). Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A. (2004). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A., & Olalla-Soler, C. (2016). *Procedures for assessing the acquisition of cultural competence in translator training. The Interpreter and translator trainer*.
10.1080/1750399X.2016.1236561
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. Cambridge, Massachusetts.
- Jakobson, R., & Pomorska, K. (1980). *Dialogues*. Paris: Flammarion.
- Kee, T. (2008). *Influences of Confucianism on Korean Corporate Culture* (Vol. 36). Asian Profile.
- Kramersch, C. (2014). *Teaching foreign languages in an era of globalization*. (1st ed., Vol. 98). The Modern Language Journal.
- Mendivil, J. (2003). *La gramática universal y las lenguas”, en Gramática natural. La Gramática Generativa y la Tercera Cultura*. Madrid: Antonio Machado.
- Molina, L., & Hurtado, A. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta: Journal des traducteurs. 47. 498. 10.7202/008033ar.
- Moreno, J. (1990). *Las lenguas del mundo*. Madrid: Visor.
- Moseley, C., & Asher, R. (1994). *Atlas of the World's Languages*. Londres: Routledge.
- Mossop, B. (1983). *The Translator as Rapporteur: A Concept for Training and Self Improvement* (3° ed.). Meta, xxviii.
- Newmark, P. (1988). *Translation and Culture. I: A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation Problems* (Vol. 2). World (194-208).
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating* (7° ed.). Print.

- Nida, E., & Taber, C. (1974). *The theory and practice of translation*. E.J. Brill.
- Nord, C. (1988). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Orozco, L. (2011). *Análisis sociolingüístico de las formas nominales de tratamiento*. Datos de Guadalajara.
- Sapir, E. (1929). *A study in phonetic symbolism* (3° ed., Vol. 12). p. (225-229) *Journal of Experimental Psychology*.
- Shim, J. (2005). *Budismo coreano. Tradición y transformación*. Madrid: Editorial Verbum S.L.
- Song, J. (2005). *The Korean language: structure, use and context*. Routledge.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- Villaseñor, N. (2015). *경의 (Honoríficos)*. Recuperado en 10 de diciembre de 2019 de <https://haruharuco-rea.wordpress.com/2015/05/12/%EA%B2%BD%EC%96%B4-honorificos>
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1° ed.). Paris: Didier.
- Yun, J. (2014). *A Study of Politeness in Korean*. Hanyang University.